

Concevoir sa carte de visite chinoise

Guillaume MOREL – © 2005 ABChine

Contexte

En Chine, il est bon d'avoir constamment avec soi des cartes de visite (名片 míngpiàn). En effet, l'échange de cartes de visite est très courant lorsque deux personnes sont amenées à se rencontrer, et les occasions de tisser des *guanxi* (« relations ») sont nombreuses & parfois imprévues.

Conception

Entre Chinois la carte de visite permet, en plus du simple échange de coordonnées, d'avoir une trace écrite du nom de la personne, avec les bons sinogrammes – ce qui est toujours compliqué à décrire à l'oral. Beaucoup de Chinois ont des cartes de visite doubles faces bilingues anglais/chinois ou (plus rarement) français/chinois. Il est bien entendu recommandé de faire de même et de présenter ses deux «identités» (française/chinoise) séparément sur sa carte de visite.

Pour la partie française de la carte de visite, la police de caractères utilisée sera choisie pour sa clarté et éviter les confusions & erreurs de lecture des caractères romains (relativement courant en Chine !).

D'un point de vue pratique, vous pouvez faire fabriquer des cartes de visite très facilement dans les grandes villes en Chine, à un prix dérisoire (quelques euros la boîte).

La carte présentera les éléments suivants :

Face française	Face chinoise
Logo & nom de l'entreprise (version occidentale)	Logo & nom de l'entreprise (version chinoise)
Prénom NOM	Nom Prénom (en chinois)
Titre	Titre (en chinois)
Adresse (bâtiment, rue, code postal, ville, pays)	地址 (dìzhǐ) (en chinois, dans l'ordre chinois : pays, ville, rue, bâtiment) Le code postal est séparé sur une autre ligne (邮编)
Téléphone	电话 (diànhuà)
Mobile	手机 (shǒujī)
Fax	传真 (chuánzhēn)
Email	邮箱 (yóuxiāng)
Site web	网站 (wǎngzhàn)

Un autre point important de la carte de visite est le titre (position dans l'entreprise). Les Chinois sont en effet spécialistes des titres «ronflants» et il est certain qu'un titre à hautes responsabilités attirera beaucoup plus l'intérêt et l'attention de votre interlocuteur. Inversement, dans une réunion de négociation par exemple, si votre titre est un peu passe-partout, les interlocuteurs Chinois risquent de vous ignorer.

Voici les traductions des principaux titres que l'on trouve sur des cartes de visite chinoises :

中文职位	English title	Titre en français
亚太地区(副)总裁	(Vice) President Asian-Pacific	(Vice) Président de la région d'Asie-Pacifique
亚洲区高级顾问	Asia Senior Consultant	Consultant senior Asie
(资深)项目经理	(Senior) Project Manager	Chef de projet (senior)
中国区首席代表	(Chief) Representative in China	Représentant (officiel) pour la Chine
中国区总经理	Country Manager / Country	Directeur national (Chine)
中国区董事总经理	Managing Director (China)	
中国区高级顾问	China Senior Consultant	Consultant senior Chine
董事局主席	Chairman of the Board of Directors	Président du comité de Direction
董事长兼首席执行官	Chairman & CEO	Membre du comité de direction & PDG
董事长	Chairman	Membre du comité de direction
常务副董事长	Executive Vice Chairman	Vice chairman
总裁助理	President Assistant	Assistant du président
董事长行政助理	Executive Assistant to Chairman	Assistant de direction
董事总经理私人助理	Personal Assistant to Managing Director	Assistant personnel du directeur général
私人助理	Personal Assistant	Assistant personnel
集团(副)总裁	Group (Vice) President	(Vice) Président du Groupe
总裁	President	Président
副总经理 / 副总裁	Vice General Manager / Vice President	Vice Président (VP)
总经理 / 董事总经理	General Manager / Managing Director	Directeur général
(副)首席执行官	(Deputy) Chief Executive Officer	(Vice) Directeur général
执行总裁 / 执行董事	Executive President / Executive Director	Directeur général (opérationnel)
首席代表	Chief Representative	Représentant officiel
首席市场营销官	Chief Marketing Officer	Directeur marketing
首席执行官	Chief Executive Officer (CEO)	Président-Directeur Général
首席技术官	Chief Technical Officer (CTO)	Directeur technique
首席经济学家	Chief Economist	Expert en économie
首席财务官	Chief Financial Officer (CFO)	Directeur financier
首席运营官	Chief Operational Officer (COO)	Directeur des opérations
公关部经理	Manager of PR Dept.	Directeur des relations publiques
业务发展部经理	Manager of Business Development Dept.	Directeur du développement
战略发展部(资深)经理	(Senior) Manager of Strategic Development Dept.	(Senior) Manager responsable de la stratégie de développement
外联专员	External Communication Executive	Responsable des relations extérieures
媒体公关顾问	Media and PR Consultant	Consultant en relations publiques & média
合伙人	Partner	Associé

© 2005 ABChine.fr – Tous droits réservés

Reproduction & rediffusion strictement interdites - Droits d'usage strictement personnel

Tout utilisateur du site accepte de se conformer à notre licence d'utilisation : <http://www.abchine.fr/licence.htm>

资深董事	Director	Directeur
资深经理 / 董事	Senior Manager / Principal	Senior manager
经理	Manager	Manager / Directeur
高级顾问	Senior Advisor	Consultant expérimenté
顾问	Consultant	Consultant
商人	Businessman	Homme d'affaires
(新闻) 记者	Journalist	Journaliste
官员	Officer	Employé / Personnel

Le protocole de la remise de cartes de visite

Attention à bien suivre le rituel/protocole suivant pour remettre et/ou recevoir une carte de visite :

- Une carte de visite se remet ou se reçoit solennellement, **toujours à deux mains**, souvent en penchant légèrement le buste - évitez donc absolument de tendre votre carte négligemment, ou de la faire glisser sur la table de réunion, comme cela se fait en France ;
- Tournez la carte que vous tendez dans le bon sens, c'est-à-dire pour que votre interlocuteur puisse la lire : tournée vers lui, côté face chinoise ;
- Lisez attentivement la carte de vous recevez en faisant attention au nom, au titre - n'hésitez pas à montrer de l'intérêt et à poser des questions. Il faut éviter de mettre directement la carte dans sa poche, cela signifierait que vous portez peu d'attention à votre interlocuteur ;
- Attendez pour classer la carte reçue au milieu de votre porte-cartes... cela pourrait être interprété comme un signe que cette carte n'en est qu'une parmi beaucoup d'autres.

Illustration

Exemple d'un modèle de carte de visite utilisé par l'auteur en Chine.



InterChina

英特华

摩耀武
咨询员

英特华投资咨询有限公司

地址: 上海九江路333号金融广场1608室 电话: (8621) 6322 1080
邮编: 200001 传真: (8621) 3304 0338
邮箱: gmorel@interchinaconsulting.com 网址: www.interchinaconsulting.com

北京 · 上海 · 深圳 · 马德里 · 香港

Ressources

- Voir aussi l'article « Choisir son nom en chinois » sur <http://www.abchine.fr>

Le conseil de ABChine

Si vous êtes indépendant et que votre budget est limité, attendez d'être en Chine pour faire imprimer vos cartes, cela vous coûtera bien moins cher. Si vous faites faire les cartes en France, faites vérifier les impressions côté chinois par une personne connaissant la langue, pour éviter toutes erreurs d'impression (l'imprimeur devant manipuler des caractères qu'il ne connaît pas).

Durant le protocole de remise de cartes de visite, beaucoup plus formel qu'en Europe, nous vous conseillons de veiller aux détails suivants :

- Avant et durant l'échange, regardez votre interlocuteur dans les yeux ;
- Pencher le buste en avant très légèrement mais pas trop... les Chinois ne sont pas comme les japonais et ne font pas la course à la courbette. Il faut montrer une certaine reconnaissance, mais sans en faire trop ;
- Sourire tout le temps, ne pas montrer un visage dur ni laisser transparaître d'émotions trop fortes (colère, peine, trop d'enthousiasme, trop de froideur...).

Parallèlement aux cartes de visite, un autre outil que vous pouvez acquérir à un prix dérisoire est le sceau qu'utilise les Chinois pour apposer leur signature en bas de documents officiels. Ce tampon de forme souvent carrée ou rectangulaire, portera votre nom gravé en chinois, et sera utilisé avec de l'encre rouge.

■ Guillaume MOREL